



Gabriele Uzzo

● ESPERIENZA LAVORATIVA

02/2024 – ATTUALE Palermo, Italia

DOCENTE UNIVERSITARIO A CONTRATTO UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese II per il corso di laurea triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (L11 - L12).

05/2021 – ATTUALE Palermo, Italia

ESPERTO ESTERNO / DOCENTE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Esperto esterno per il corso di laurea magistrale LMTRI (LM-38) e per il corso di perfezionamento SoSAC (Sottotitolaggio per Sordi e Audiodescrizione per Ciechi). Moduli: Tecnologia della Sottotitolazione e dell'Audiodescrizione, Sottotitolazione per sordi, Audiodescrizione per ciechi.

01/2021 – ATTUALE Palermo, Italia

RESPONSABILE ACCESSIBILITÀ, RICERCA & SVILUPPO SUDTITLES S.R.L.

Responsabile delle attività di ricerca e sviluppo all'interno dell'agenzia e responsabile dei progetti legati all'accessibilità per i disabili sensoriali.

2012 – ATTUALE

TRADUTTORE / SOTTOTITOLATORE VARI CLIENTI

Traduzione, localizzazione, sottotitolazione, correzione bozze per vari progetti nella combinazione linguistica inglese <> italiano. Sottotitolazione per sordi, audiodescrizione per ciechi, adattamento dialoghi per il doppiaggio.

01/2023 – 01/2023 Macerata, Italia

ESPERTO ESTERNO / DOCENTE UNIVERSITÀ DI MACERATA

Docente per il Master in Accessibility to Media, Arts and Culture
Modulo: Sottotitolazione intralinguistica.

10/2021 – 02/2022 Italia

ESPERTO ESTERNO / DOCENTE CINETECA DI BOLOGNA

Esperto esterno per il corso Teoria e tecniche di traduzione e sottotitolazione audiovisiva. Moduli: Esercitazioni in Sottotitolazione, La Sottotitolazione per non udenti, L'Audiodescrizione per ipo e non vedenti.

09/2021 – 12/2021

DOCENTE UNIVERSITARIO A CONTRATTO UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Docente a contratto di Lingua Inglese I per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione per i Media e le Istituzioni (L20).

06/2019 – 12/2020 Palermo, Italia

RESPONSABILE DI PROGETTO ASSOCIAZIONE CULTURALE SUDTITLES

Gestione dei progetti di traduzione, sottotitolazione, sottotitolazione per sordi e audiodescrizione per ciechi per vari film festival in Italia e all'estero.

09/2017 – 08/2018 Londra, Regno Unito

RESPONSABILE DI PRODUZIONE GOLOCALISE

Responsabile e supervisore di una piccola squadra di tre coordinatori di progetto.
Gestione delle richieste più complesse di traduzione, sottotitolazione, doppiaggio e speakeraggio.

01/2017 – 08/2018 Londra, Regno Unito

RESPONSABILE DI PROGETTO GOLOCALISE

Gestione dei progetti di traduzione, sottotitolazione, doppiaggio e speakeraggio.
Controllo di qualità dei file di sottotitolazione.

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue: **LINGUA DEI SEGNI ITALIANA**

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	B1	B1	B1	B1	B1
SPAGNOLO	B1	B1	B1	B1	B1
GRECO MODERNO	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

02/2020 – 02/2024 Palermo, Italia

DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI UMANISTICI (ANGLISTICA) Università degli Studi di Palermo

09/2011 – 10/2013 Londra, Regno Unito

MA IN AUDIOVISUAL TRANSLATION (MASTER DI SECONDO LIVELLO IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA) City University

09/2004 – 11/2009 Palermo, Italia

LAUREA TRIENNALE IN TRADUZIONE, ITALIANO L2 E INTERCULTURALITÀ Università degli Studi di Palermo

● **PUBBLICAZIONI**

2025

Your subtitles will look like this: Exploring user preferences for CC across streaming platforms

Special Issue "Audiovisual Translation and Media Accessibility in the Age of Streaming Platforms"

2023

Introducing Inclusive Subtitles

Scrivi qui la descrizione...

Link <https://benjamins.com/catalog/ttmc.00117.uzz>

2023

Subtitling the Mafia and the Anti-Mafia into English

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

Link <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/349824>

2023

La traduzione dello humour nei flashback de I Griffin: realia e giochi di parole

Palermo University Press

Link <https://unipapress.com/book/una-risata-non-ci-seppellira-ridere-o-piangere-tra-leggerezza-e-paura-lingue-e-letterature-scritture-e-mass-media/>

2020

Accessible film festivals: a pilot study

BRIDGE: TRENDS AND TRADITIONS IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, 1, 68-85.

Link <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/12>

● **COMPETENZE DIGITALI**

WinCaps Subtitling Software | OONA | Aegisub | Swift | Subtitle Edit | ZOOdubs | ZOOsubs | Mac e Windows | Audiovideo | Software di sottotitolazione

● **CONFERENZE E SEMINARI**

11/10/2023 – 13/10/2023 'Ca Foscari University, Treviso, Italy

Deaf empowerment through AD practices

Rewind and Fast Forward: Past, present and future scenarios in audiovisual translation

10/05/2023 – 10/05/2023 Sapienza University, Rome, Italy

Inclusive language: Creativity, gender & queer

Translators as Authors 2: Creativity in Media Localisation

22/02/2023 – 23/02/2023 The Orientale University, Naples, Italy

Course in "Subtitling sign Language": New frontiers in AVT and MA teaching and training

Building Inclusive and Multilingual Societies: Audiovisual Translation, Media and Technologies for Accessible Language Learning and Entertainment

22/06/2022 – 25/06/2022 University of Oslo, Norway

Social and cultural aspects of multilingualism in captions: Unorthodox

EST (European Society for Translation Studies) Congress: Advancing Translation Studies

18/11/2021 – 19/11/2021 University of Palermo, Italy

La traduzione dello humour nei flashback de I Griffin: realia e giochi di parole

Convegno dottorale "Una risata non ci seppellirà. Ridere o piangere, tra leggerezza e paura, lingue e letterature, scritture e mass media"

18/11/2021 – 19/11/2021 Universidad de Córdoba, Spain

How to make the most out of a screenplay

2nd International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: "New trends in the theory and practice of translation and interpreting" (TRAK)

07/10/2021 – 08/10/2021 University of Palermo, Italy

Subtitling sign language

5th International Edition, Translation Symposium: Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication. Fostering Access to Digital Mediascapes

13/05/2021 – 13/05/2021 University of Palermo, Italy

Bridging the gap with an app

Research Webinar Series: From Specialised Languages and Discourses to Accessible Translations

27/01/2021 – 29/01/2021 UAB, Barcelona, Spain

Towards a multilingual database of sound effects

Media for All 9: Sketching Tomorrow's Mediascape

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Ai fini della pubblicazione, in ottemperanza all'Art. 15 D.Lgs 33/2013